

# 중국인 학습자를 위한 한자어의 학습전략 연구

— 결정전략과 기억전략을 중심으로 —

강금염\*

## 目 录

1. 서론
2. 학습전략에 관하여
3. 학습내용 분석
4. 학습자의 한자어 학습 전략에 대한 인지도 조사
5. 한자어의 결정전략과 기억전략 연구
6. 결론

## 머리말

한자어 학습이 매우 중요한 것은 주지의 사실이다. 그러나 한국어 교육 현장에서 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기와 같은 네 가지 영역에 초점을 맞추기 때문에 한자어 학습이 매우 부족한 실정이라고 생각한다. 교육 현장에서의 한자어 학습의 불충분과 한자어의 엄청난 양으로 인해 한자어 학습은 대부분 학습자 스스로의 몫으로 남는다. 이에 본 연구의 목적은 학생들이 한자어를 스스로 학습할 수 있는 효율적인 전략에 두었다.

우리는 어느 단어를 안다고 할 때 두 가지를 의미한다. 하나는 그 단어를 보면 그의 의미를 파악할 수 있는 것이고 다른 하나는 그 단어의 형태와 용법을 안다는 것이다. Schmitt의 이론을 참고하여 우리는 어휘를 학습할 때 그 어휘의 의미를 파악할 수 있는 의미 결정전략과 그 어휘를 기억할 수 있는 기

---

\* 浙江越秀外國語學院 講師

억전략은 모두 필요하다. 그러므로 본 연구는 설문조사를 통해 학습자들이 한자어 유형에 따른 인식도 조사 결과를 바탕으로 결정전략과 기억전략을 중심으로 한자어의 유형에 따라 효율적인 학습전략을 연구하였다.

## 1. 서론

어휘력은 언어 능력을 향상시킬 수 있는 모든 영역의 기본이며 핵심이라고 할 수 있다(Virginia French Allen, 1983:51). 이처럼 어휘는 모든 영역의 언어 능력에서 아주 중요한 역할을 한다. 한국어의 어휘 분류는 주로 한자어, 고유어, 외래어, 그리고 혼종어로 나눌 수가 있다. 그 중 한자어가 약 70%로 가장 큰 비중을 차지한다. 한자어 학습의 중요성은 두말 할 것도 없다. 그러나 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기와 같은 네 가지 영역에 초점을 맞춘 한국어 수업에서 어휘 학습은 매우 부족하여 학생들이 스스로 어휘를 학습할 수 있는 전략이 필요하다.

## 2. 학습전략에 관하여

학습전략이란 학습자들이 보다 쉽고 빠르게 자신의 학습 목표에 도달하기 위해 사용하는 특별한 행위로 정의할 수 있다(김현정, 2011:28). 아울러 학습자들은 학습전략을 통해서 새로운 정보를 자신의 것으로 습득할 수 있고 이를 자신의 것으로 저장하고 재생하는데 도움을 받을 수 있다(정동빈, 2011:342). 언어 학습전략의 분류에 대하여 연구의 대가인 Rebecca Oxford의(1990:35) 주장에 따르면 언어 학습전략을 직접적 전략과 간접적 전략으로 나누었다. 직접적 전략(direct strategies)은 실질적으로 언어를 사용하는 것과 관련된다. 주로 기억 전략(memorystrategies, 즉 어휘 연상과 이미지 사용), 인

지적 전략(cognitive strategies, 즉 연습과 분석), 보상 전략(compensation strategies, 즉 단어를 추측하고 대화를 익숙한 주제로 이끄는 것) 등이 포함된다. 간접적 전략(indirect strategies)은 언어를 직접적으로 사용하지 않고 언어 학습에 도움을 주는 전략을 말한다. 주로 언어 학습자들이 학습을 체계화하고 계획하는 것을 도와주는 상위인지 전략(metacognitive strategies), 학습자들이 언어 학습에 관련된 감정들을 조절하도록 도와주는 정의적 전략(affective strategies), 다른 사람과의 상호작용과 연관된 사회적 전략(social strategies)등이 포함된다. Rebecca Oxford의 언어 학습전략에 관한 이론은 후의 연구자들에게 크게 영향을 주었다.

Rebecca Oxford의 영향을 받아 Schmitt(1997 : 13)는 어휘 학습전략을 체계화하여 크게 의미발견 전략과 기억 강화 전략으로 나눈다. 의미 발견 전략은 학습자가 새로운 단어의 의미를 알아내기 위해 단어 자체를 분석하거나, 문맥을 통해 모르는 단어의 의미를 추측하고, 사전 등의 참고 자료를 활용하는 전략 등을 포함한다. 기억 강화 전략은 새로운 어휘를 기억하는 데 단어의 정의 대신 뜻을 나타낸 그림, 이미지를 이용하는 것, 이미 알고 있는 목표 어휘를 새로운 목표 어휘와 연결하여 기억하는 것, 품사 등에 따라 범주화 하는 것 등이 해당되는 전략이다. Schmitt(1997:24)은 Oxford의 6가지 언어 학습 전략 중 어휘학습과 관계가 있다고 생각한 사회적, 기억, 인지, 상위인지 전략을 추출한 뒤, 의미결정 전략을 추가하여 총 5개의 개별 전략을 추출하였다. Schmitt에 의하여 다시 정리하면 의미발견 전략의 하위 전략으로 결정 전략, 사회적 전략을 두며, 의미강화 전략의 하위 전략으로 사회적 전략, 기억 전략, 인지 전략, 상위인지 전략을 두었다. 김미영(2009:32)은 의미결정 전략은 학습자가 다른 사람의 도움 없이 직접 단어의 뜻을 알아내기 위해 사용하는 전략이며, 사회적 전략은 잘 아는 사람에게 묻거나 동급생이나 친구들과의 협동 학습을 통하여 어휘를 습득하는 것이다. 의미강화 전략에 있어서의 사회적 전략은 짝이나 그룹 등의 타인과의 상호 작용을 통해 이미 학습한 어휘를 연습, 기억, 재생하는 전략이며, 기억 전략은 기억을 보다 쉽게 하기 위하여 정보를

특정 방법으로 조직하거나 부호화 하는 전략을 말한다. 인지 전략은 의미를 조작하는 기억 전략과는 달리 반복이나 기계적인 방법을 통해 어휘를 학습하는 전략이며, 상위인지 전략은 의식적으로 자신의 전반적인 학습을 계획, 통제, 평가하는 것을 말하며 목표어에 대한 노출의 기회를 많이 갖기 위해 쓰이는 전략이다. Schmitt의 학습전략의 분류는 정리하면 다음과 같다.

표 1. Schmitt(1997)의 어휘 학습전략의 분류

어휘 학습전략	의미 발견 전략 discovery strategies	결정 전략
		사회적 전략
	기억 강화 전략 consolidation strategies	사회적 전략
		기억 전략
		인지 전략
		상위인지 전략

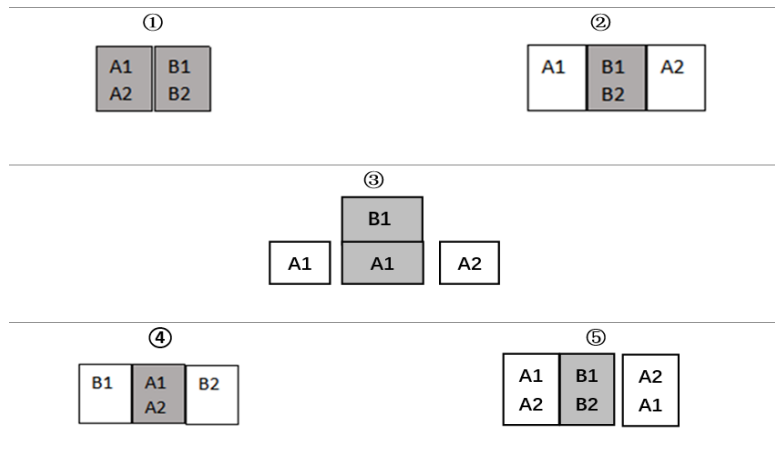
한자어의 수량이 대단히 많으므로 수업에서 배울 시간이 부족하니 학습자가 독학을 통해 배울 수 밖에 없다. 설사 수업에서 어느 정도의 한자어 의미를 이해시킬 수 있어도 그 어휘를 기억하는 것은 철저히 자기의 몫으로 남는다. 이에 본 연구는 학습자가 다른 사람의 도움 없이 직접 단어의 뜻을 알아내는 결정 전략과 기억을 보다 쉽게 하기 위하여 정보를 조직하거나 부호화 하는 기억 전략에 초점을 맞춘다.

### 3. 학습내용 분석

본고의 학습 내용은 한자어이며, 학습대상은 중국인이다. 중국인의 입장에서 한국어를 접할 때, 중국어와 연계시켜 이해하려는 경향이 있다. 따라서 본고에서는 한자어를 중국어와의 대조를 통해 형태상·의미상의 공통점과 차이점에 주안점을 두어 연구를 진행하고자 한다.

한자어를 구체적으로 분석해 보면, ①한자의 형태와 의미가 중국어와 같은 동형동의어('行爲'에 대응된 중국어는 바로 '行爲'이다), ②같은 의미를 갖지만 중국어와 전혀 다른 한자 형태로 구성된 완전이형동의어('分野'에 대응된 중국어는 領域이다). ③같은 의미를 갖지만 중국어와 일부 다른 한자로 구성된 부분이형동의어('述語'에 대응된 중국어는 '謂語'이다), ④한자의 형태는 같지만 의미가 다른 동형이의어(한국어 '文章'과 중국어 '文章'는 다른 의미를 갖는다), ⑤한자 형태와 의미는 같지만 순서만 바뀐 도치어(倒置語)<sup>1)</sup>('호칭'에 대응된 중국어는 '称呼'이다)등 총 다섯 가지 유형이 있다. 한자어와 중국어의 형태 및 의미적 관계에 따른 분류를 정리하여 보면, 다음 표2과 같다.

표 2. 한자어와 중국어의 형태 및 의미적 관계



A1: 중국어 형태 1  
 B1: 중국어 의미 1  
 A2: 한자어 형태 2  
 B2: 한자어 의미 2

1) 엄밀히 말하면 도치어는 同素逆序이기 때문에 이형동의 분류에 포함되어야 할 텐데, 그러나 중국인 학습자의 입장에서 보면 순서만 바뀐 어휘라 중국어와 독특한 연관성이 있으니 따로 도치어로 분류하였다.

## 4. 학습자의 한자어 학습 전략에 대한 인지도 조사

### 4.1 조사 대상

중국인 학습자가 한자어의 유형에 따른 학습전략의 필요성과 학습전략 양상에 대한 인식은 어떻게 나타나고 있는지를 조사하기 위해 2018년 4월 29일부터 5월 26일까지 중국 X대학교의 한국어를 배운지 1년 이상의 한국어전공자인 학생 100명을 대상으로 이 설문조사를 실시하였다. 조사대상의 세부 사항은 다음과 같다.

표 3. 조사 대상의 한국어 학습 기간과 한국어 수준

항목	분류	수 (명)	비율(%)
한국어 학습 기간	1-2년	34	34%
	2-3년	56	56%
	3년이상	10	10%
한국어 수준	초급	9	9%
	중급	55	55%
	고급	36	36%

### 4.2. 조사 결과

#### 4.2.1. 한자어 학습 전략의 필요성에 대한 조사

조사 결과에 따르면 약 81%의 학습자가 어휘 학습은 매우 중요하다고 생각하며 그 외에 약 17%의 학습자가 어휘 학습은 비교적 중요한 것으로 여긴다. 그러나 약 47%의 학습자가 지금 한국어 교육 현장에서의 어휘 교육 시간이 부족하다고 주장하고 약 78%의 학습자가 어휘학습은 수업 시간과 수업 외 시간을 결합하여 수행해야 한다며 어휘학습이 또한 자기의 몫이 크다고 생각

한다.

한국어 어휘 중 특히 한자어의 학습이 매우 중요하다고 여기는 학습자는 약 42%가 되며 비교적 중요하다고 보는 학습자는 47%가 된다. 한자어의 양이 굉장히 많으므로 수업 시간만의 학습이 부족하여 스스로 어휘학습을 효율적으로 수행할 수 있는 전략이 필요한데 이에 대해 약 50%의 학습자가 한자어 학습전략의 필요성이 매우 높다고 인식하고 약 43%의 학습자가 필요성이 비교적 높다고 답하였다.

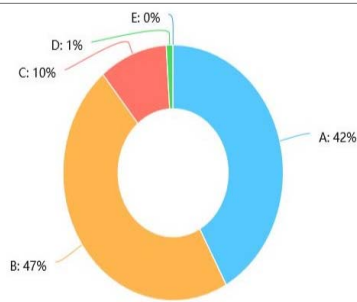


그림 1. 한자어 학습의 필요성 인식 조사

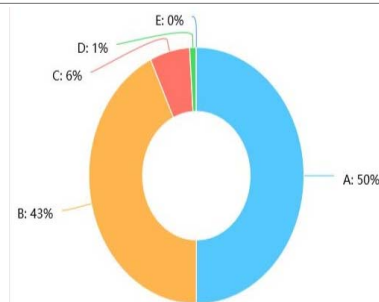


그림 2. 한자어의 학습전략의 필요성 인식 조사

- A. 매우 중요하다
- B. 비교적 중요하다
- C. 보통이다
- D. 별로 중요하지 않다
- E. 전혀 중요하지 않다

#### 4.2.2. 한자어 유형별에 따른 학습 난이도 조사

한국어 어휘력을 신장시키는 데에 한자어를 학습하는 것이 매우 필요하다. 한국어 수준의 높임에 따라 학습해야 하는 한자어도 늘어나게 된다. 한자어와 중국어를 비교하여 네 가지 유형으로 나눌 수 있다. 중국인 한국어 학습자가 어려워하는 한자어는 어떤 유형인지를 설문조사를 실시한 결과는

다음과 같다.

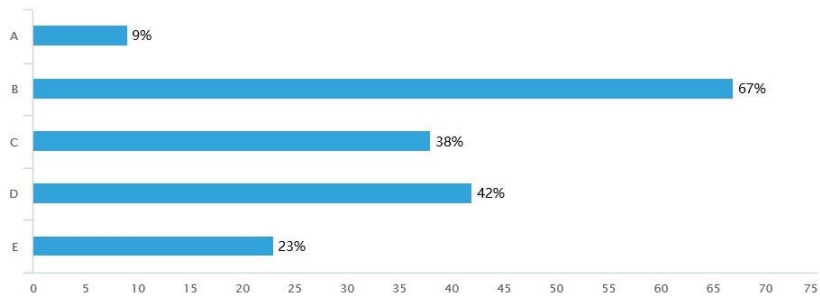


그림 3. 한자어 유형별에 따른 학습 난이도 조사

- A. 동형동의어
- B. 완전이형동의어
- C. 부분이형동의어
- D. 동형이의어
- E. 도치어

위 설문조사의 대상은 모두 한국어를 배운지 일년 이상의 한국어 전공자이니 한자음에 대응되는 한자를 이미 어느 정도 알고 있는 전제에서 이 설문을 응답하였다. 한자음에 대응되는 한자를 알면 동형동의어의 의미를 바로 파악할 수 있으므로 대다수 학습자는 동형동의어가 어렵지 않다는 것으로 보인다. 완전이형동의어는 중국어와 전혀 다른 한자로 어휘를 구성되어 있으니 학습하기에 가장 어렵다며 약 67%의 높은 비율을 차지하고 있다. 동형이의어는 중국어와 같은 형태로 보이지만 다른 의미로 쓰여 의미 착각을 불러일으킬 수 있으므로 같은 2위로 약 42%의 학습자가 어렵다고 한다. 부분이형동의어는 중국어와 어느 정도의 연관이 보이지만 차이점이 간과할 수 없어서 3위로 약 38%의 학습자가 어렵다고 한다. 마지막으로 도치어가 어렵다고 하는 학습자는 약 23%로 나타난다.



## 5. 한자어의 결정전략과 기억전략 연구

본고에서는 학습자들이 남의 도움 없이 스스로 개별 어휘를 이해하고 기억하는 전략을 모색하는 데에 초점을 맞추므로 사회적 전략은 본 연구의 범위에서 제외하기로 한다. 또한 인지 전략의 반복이나 기계적인 특성을 지니고 있고 상위인지 전략은 계획, 통제, 평가하는 방식이기에 본 연구의 초점과 거리가 있기 때문에 역시 본 연구의 범위에서 제외시킨다. 이에 본 연구자는 Schmitt(1997)의 이론 체계를 참고하여 한자어에 맞는 어휘 학습전략을 구현해 보았다.

표 4. 독학<sup>2)</sup>을 위한 한자어 개별 어휘 학습 전략

한자어 학습전략	의미 발견 전략	결정 전략	한자음 익히기 한중 어휘 대조 목록 참조하기 한중 어휘 의미 변별하기 한자어 어휘소 분석하기 어휘소 순서 바꾸기 한자어 조어법 분석하기 그림이나 동작 단서로 의미 추론하기 문맥을 통한 추론하기 사전 찾아보기
	의미 강화 전략	기억 전략	한자음 익히기 한중 어휘 대조 목록 참조하기 한중 어휘소 차이 분석하기 한중 어휘 조어법의 차이 분석하기 단어의 소리 학습하기 단어의 철자 학습하기 연상하기(그림, 사진, 관련된 어휘 등) 새 문장 속에서 사용하기 그림이나 동작을 통해 학습하기

2) 여기서 독학이란 남의 도움이 없이 혼자서 할 수 있는 공부를 가리킨다.

## 5.1 한자어의 결정 전략

한자어의 결정 전략은 체계적으로 연구하기 위해 한자 유형별과 통합적 유형별로 나누어 연구하고자 한다. 한자 유형별에 따라 연구하는 것은 한자어의 특성을 살려 효율적인 학습방법을 모색하는 목적에 두었다.

### 5.1.1 유형별에 따른 한자어 결정 전략

#### (1) 동형동의어 결정 전략

앞의 설문조사 결과에 의하면 학습자가 동형동의어는 전혀 어렵지 않다고 하지만 이것은 한자음에 대응된 한자를 이미 습득된 상태에서만 가능하다. 다시 말하면 동형동의어의 의미를 파악하려면 한자음을 익혀야 한다. 연구에 따르면, 약 기원전 600년 전후 무렵 한국어에 한자를 차용하였다고 한다. 중국어는 표의문자에 속하지만 ‘형(形), 음(音), 의(義)’의 독특한 특징을 지니고 있기 때문에 표음문자인 한국어로 발음의 모방이 가능하였다. 이런 한자의 발음을 모방하는 것이 바로 한자음이다. 한자음은 한국어이기 때문에 한국어의 음운체계의 특징을 지니고 있다. 한국어와 중국어의 음운체계가 다르기 때문에 한국 한자음과 중국어 발음은 다소의 차이를 보이지만 상호 연관성이 존재한다. 이런 연관성을 이용하여 한자음을 익히면 대다수 한자어, 특히 그 중에서 동형동의어의 학습에 크게 도움이 될 것이다. 동형동의어는 중국어와 대조하여 한자 형태소가 모두 같다. 그러므로 동형동의어를 구성하는 한자음에 대응되는 한자를 알면 중국어로 전환할 수 있기 때문에 쉽게 이해할 수 있다.

#### (2) 완전이형동의어 결정 전략

완전이형동의어의 특징은 중국어와 대조하여 어휘를 구성하는 한자 형태소가 완전 다른 것이다. 이 유형은 학습자가 가장 어렵다고 하는 한자어이다. 이런 한자어를 학습할 때 한자음을 알고 있어도 의미 파악에 도움이 안된다.

예를 들면 ‘역할(役割)’의 의미는 ‘作用’ 혹은 ‘角色’인데 이 어휘는 일본에서 유입된 것이니 중국어 한자를 보는 시각으로 ‘役割’의 의미를 파악할 수 없을 것이다. 이런 어휘를 이해하려면 그 어원을 깊이 파고 들어가는 것이 의미가 있다. 한자어에 대응되는 중국어를 밝혀내면 그 어휘를 이해할 수 있을 것이다. 그 것이 쉬운 일이 아니지만 다행히 최근에 들어와 한자어에 대한 관심을 가지는 연구자들이 더욱 많아졌고 한중 한자어 대조 목록을 세밀한 분석을 통해 이미 만들어졌다.<sup>3)</sup> 이런 한중 어휘 대조 목록을 참조하면 그 어휘의 의미 이해에 도움이 될 거라고 판단한다.

### (3) 부분이형동의어 결정 전략

부분이형동의어의 특징은 중국어와 대조하여 어휘를 구성하는 한자 형태소가 일부 다른 것이다. 이런 한자어를 학습할 때 한자음에 대응된 한자를 밝히면 의미 추측에 어느 정도의 도움이 될 거라고 짐작한다. 정확한 의미를 파악하기 위해 한자음을 밝힌 다음에 한자어를 구성하는 형태소를 분석한다. 예를 들면 ‘경주(競走)’는 달리기 경기를 말하는 것이나 현대 중국어의 시각으로 볼 때 ‘경(競)’은 경쟁을 말하는 것이고 ‘주(走)’는 걷는 것을 말한다. 학습자가 이것을 경보 경기로 착각하기 쉽다. 이런 오류를 피하기 위해 한자어를 구성하는 형태소를 심층 분석할 필요가 있다. ‘경주’는 고대에 한국에 유입된 것으로 ‘주(走)’는 고대 중국어에서 ‘달리다’라는 의미를 가진다. 그래서 ‘경주’는 달리기 경기를 말하는 것이다.

### (4) 동형이의어 결정 전략

동형이의어는 중국어와 대조하여 한자의 형태는 같지만 의미가 다르다. 이런 어휘를 학습할 때 먼저 한자음을 익힘으로써 한자어를 구성하는 형태소를 한자로 전환한다. 왜냐하면 새로운 지식을 이미 습득된 바탕 지식인 중국어와

3) 예를 들면 박경화(2009) '한중 이형동의어 대조 분석'에서 '한중 이형동의어 대조 목록'을 실려 있다.

연계시키기에 도움이 되기 때문이다. 그리고 모국어 간섭을 방지하기 위해 한국어로서의 한자어와 같은 한자 형태소로 구성된 중국어 어휘의 의미를 변별한다. 예를 들면 한자어인 문장(文章)은 ‘생각이나 감정을 말과 글로 표현할 때 완결된 내용을 나타내는 최소의 단위.’라고 뜻한다. 그러나 중국어인 ‘文章’의 뜻을 분석해 보면 ‘독립된 한 편의 글’이라고 뜻한다. 따라서 한국어 어휘 ‘문장’에 대응된 중국어는 ‘文章’이 아니라 ‘句子’이다. 중국어인 文章의 개념은 한자어인 문장의 개념보다 크다고 알 수 있다. 이런 변별 과정을 통하여 한·중 어휘의 의미 차이를 확실히 알아내며 한자어의 정확한 의미를 파악하게 된다.

#### (5) 도치어 결정 전략

도치어는 중국어와 대조할 때 형태와 의미 면에서 모두 같지만 순서는 다르다. 이런 한자어를 학습할 때는 먼저 한자음을 익힘으로써 한자어를 구성하는 형태소를 한자로 전환한다. 그리고 중국어와 한자어의 형성방법을 대조하여 보면 조어 순서가 다르다는 점을 발견할 수 있다. 이런 점을 고려하여 한자어의 한자 형태소의 순서를 바꾸고 나면 현대 중국어의 형태로 바뀌게 된다. 이로써 학습자가 모국어에 대한 지식을 활용하여 도치어의 의미를 이해하게 될 것이다.

### 5.1.2. 통합적 결정 전략

#### (1) 문맥을 통해 추론하기

문맥을 통해 한자어 의미를 추론할 때 Jenkins 외 (1989:221)에 참고하여 먼저 ① 모르는 한자어를 단어나 표현으로 대체해 본다. ② 그리고 추론의 단서를 문맥에서 찾아본다. ③ 다음으로 추론한 한자어가 모든 문맥상의 단서와 일치하는지 확인한다. ④ 만약 추론한 한자어가 어떤 문맥상의 단서와 일치하지 않으면 새로운 추측이 필요할지 검토한다. ⑤ 문맥에 맞게 새로 추측해 본

다. 다시 ①부터 시도해 본다. 이 학습전략은 모든 한자어를 학습할 때 적용할 수 있다. 특히 그 중에서 한자어의 한자 형태소를 한자로 밝혀도 의미 파악에 전혀 도움이 안 되는 이형동의를 학습할 때 사용할 필요가 있다.

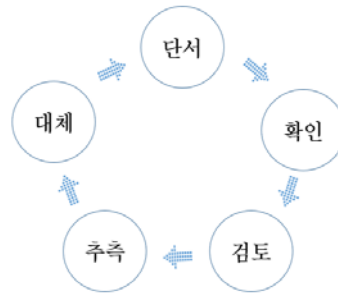


그림 4. 문맥을 통한 한자어 의미 추론 절차

(2) 사전 찾아보기

사전 찾아보기는 주로 한중사전이나, 한국어사전 등을 이용하는 전략이다. 모르는 단어를 사전에서 찾아보는 전략에 대해서는 더 이상 설명할 필요가 없을 것이다. 다만 이중언어 사전을 사용하는 것이 편리하겠지만, 한국어사전을 사용하는 경우 더욱 정확한 의미를 파악할 수 있을 것이다. 사전을 찾아보는 전략은 한자어가 물론 모든 어휘의 의미 파악에 도움이 된다. 그러나 한자의 음을 통해서 의미를 추측할 수 있는 동형동어와 달리 이형동어의 형태만 보면 의미 추측이 어려우니 사전을 찾는 것이 훨씬 효율적이다.

5.2 한자어의 기억 전략

Schmitt(1997)에 따르면 기억 전략은 주로 이전에 학습한 지식과 연결시키며 기존 지식과의 통합에서 처리 수준 이론에서 장기 기억을 위해서 필수 수단이며 정교화 처리 과정을 어느 정도 수반한다고 한다. 한자어의 기억 전략을 체계적으로 설명하기 위해 한자어의 유형별에 따른 기억 전략과 통합적으로 사용할 수 있는 전략으로 분류한다.

### 5.2.1. 유형별에 따른 기억 전략

#### (1) 동형동의어 기억 전략

이동형동의어를 기억하는 데 한자음을 익히는 전략을 사용할 수 있다. 동형동의어는 중국어와 대조하여 형태와 의미의 측면에서 모두 동일하다. 따라서 중국인 학습자가 중국어 한자에 대응되는 한자음(한국어 발음)을 알면 한자어를 기억할 수 있을 것이다.

#### (2) 완전이형동의어 기억 전략

완전이형동의어는 한자 어휘 형태소를 구성되어 있지만 중국어와 전혀 다른 한자 형태소로 구성되므로 한자를 보면 그 어휘의 의미를 파악하지 못한다. 이런 어휘를 기억하기 위해 먼저 한중 한자어 대조 목록을 참고하여 중국어와 한자어는 구성 형태소의 차이점을 찾아낸다. 가능하면 왜 이런 차이점이 생기는지 분석해 보도록 한다. 그런 과정을 통해 한자어를 구성하는 형태소를 어떤 것인지 더 인상 깊게 남을 것이다. 다음으로 한자어를 구성하는 한자의 한자음을 기억함으로써 이 한자어를 기억할 수 있다.

#### (3) 부분이형동의어 기억 전략

부분이형동의어는 중국어와 대조하여 보면 어휘를 구성하는 형태소가 일부 다르다는 것을 알 수 있다. 중국어를 구성하는 형태소와 어떻게 다른지를 먼저 인지해야 이 어휘를 제대로 기억할 것이다. 예를 들면 ‘문법(文法)’은 현대 중국어에서는 ‘語法’이라고 한다. 한자어의 일부 형태소는 ‘문(文)’으로 중국어의 일부 형태소는 ‘어(語)’로 각각 구성되어 있는 점에서는 차이가 난다. 그리고 한중 어휘의 공통적인 형태소는 ‘법(法)’이라는 것을 숙지하면 ‘문법’이란 한자어를 기억하게 된다.

#### (4) 동형이의어 기억 전략

동형이의어의 특징은 어휘를 구성하는 한자 형태소는 한국어로서의 의미와 중국어로서의 의미가 다르다는 것이다. 이런 어휘를 정확하게 기억하기 위해 먼저 한중 동형이의어 대조 목록을 참고할 필요가 있다. 그리고 중국어와 한국어를 구성하는 한자 형태소의 차이점을 인지한다. 마지막으로 해당 한자 형태소는 한자음으로 전환하면 이 어휘를 기억하게 된다.

#### (5) 도치어 기억 전략

도치어는 중국어와 대조하여 형태와 의미 면에서 모두 같지만 순서만 다르다. 이런 어휘를 기억하려면 먼저 한중 어휘 순서만 다르다는 것을 인지한다. 다음으로 해당 중국어의 순서를 바꾸고 한자 형태소에 대응되는 한자음으로 전환하면 이 어휘를 기억할 수 있다. 예를 들면 ‘소개(紹介)’는 해당되는 중국어는 ‘介绍’이다. ‘介绍’와 순서가 다르니 한국어는 ‘紹介’이고 한자음으로 전환하면 ‘소개’이다.

### 5.2.2. 통합적 기억 전략

#### (1) 연상하기

어휘 연상하기 전략이란 어휘와 관련된 모든 것을 연상을 통하여 그 어휘를 머리속에 저장하게 하는 전략이다. 그 어휘를 보면 연상되는 개인 경험이나 다른 단어; 혹은 그 어휘와 형태가 비슷한 어휘를 연상하여 등 모든 경험을 동원하여 목표어를 머리속에 이미 저장되어 있는 것과 연관시키는 과정이다. 예를 들면 ‘영향’을 보면 ‘부정적’, ‘긍정적’ 등 어휘를 연상하게 된다. ‘부정적 영향’, ‘긍정적 영향’을 생각하면서 영향이란 단어를 기억하게 된다.

#### (2) 단어의 소리 학습하기

단어의 소리를 학습할 때 먼저 단어를 구성하는 음절부터 분석한다. 그리

고 각 음절을 구성한 운소(초성, 중성, 종성)를 하나하나 학습한다. 다음으로 각 운소를 결합하여 음절을 구성하고, 음절을 결합하여 단어를 이룬 다음에 소리 내어 연습한다. 마지막으로 소리에 대응되는 자모를 통하여 단어를 기억한다.

### (3) 단어의 철자 학습하기

단어의 철자를 모르고 소리가 나는 대로 적으면 오류를 범하기 십상이다. 단어의 철자를 제대로 인식하기 위해 먼저 철자를 음절로, 음절을 자모로 분해해 본다. 그리고 다시 자모에서 음절로, 음절에서 단어로 조합한다. 그러므로 단어의 형태를 기억할 수 있다.

### (4) 문장 속에서 사용하기

새 단어를 문장 속에서 사용하는 전략은 두 가지 의미가 있다. 첫째, 목표어가 빠진 문장을 완성하는 전략을 의미한다. 둘째, 단어를 사용하여 문장을 만드는 전략을 의미한다. 문장을 완성하는 전략부터 설명하면 먼저 목표어가 빠진 문장을 읽고 이해해 본다. 다음으로 문맥에 맞게 괄호에서 제시된 중국어에 대응된 한국어를 채우고 문장을 완성한다. 이런 과정을 통해 목표어를 기억할 뿐만 아니라 목표어의 쓰임에 대해 깊이 있게 이해할 수 있게 된다.

다음으로 새 단어를 사용하여 문장을 만드는 전략을 말하면 먼저 단어의 의미와 용법을 확인한다. 그리고 문장을 구상한다. 만약에 문장을 구상하는 데에 어려움이 있으면 사전 등을 이용하여 예문을 참조할 수도 있다. 마지막으로 문장을 완성한다.

## 6. 결론

본 연구에서 결정전략과 기억전략을 중심으로 한자어 학습전략에 대해 연



구하였다. 한자어는 중국어와 형태상·의미상의 대조를 통해 동형동의어, 완전이형동의어, 부분이형동의어, 동형이의어, 도치어로 분류할 수 있다. 한자어 학습은 중국인에게 적극적인 모국어 전이될 수도 있지만 부정적인 전이 또한 가능하다. 학습자가 특히 어려워하는 완전이형동의어는 바로 그 예이다. 본 연구에서 한자어의 특징에 따라 유형별에 따른 학습전략과 통합적으로 사용할 수 있는 전략으로 두 분류를 하여 연구해 보았다. 그 결과는 다음과 같다.

한자어의 결정 전략은 주로 동형동의어에 효율적인 전략인 한자음을 익히기, 완전이형동의어에 효율적인 전략인 한중 한자어 대조 목록을 참조하기, 부분이형동의어에 효율적인 전략인 한자 어휘소를 분석하기, 동형이의어에 효율적인 전략인 의미변별하기, 그리고 도치어에 효율적인 전략인 어휘소 순서 바꾸기 등이다. 통합적인 한자어 결정 전략은 주로 문맥을 통해 추론하기, 사전 찾아보기 등이다.

한자어 기억 전략으로 주로 한자어의 유형별에 따라, 동형동의어에 효율적인 전략인 한자가 대응되는 한국 음을 알아내기, 그리고 완전이형동의어, 부분이형동의어, 동형이의어에 모두 효과적인 전략인 한중 한자어 대조 목록 참조하기와 어휘 형태소 차이점 인지하기, 이어서 도치어에 효율적인 전략인 어휘소 순서 바꾸기 등이다. 통합적인 한자어 기억 전략은 주로 연상하기, 단어의 소리 학습하기, 단어의 철자 학습하기, 문장 속에서 사용하기 등이다. 본고의 연구 결과는 학습자들이 스스로 한자어를 학습하는 데에 큰 도움이 될 것이다.

그러나 실제로 한자어의 의미를 파악과 기억을 할 때 이상의 연구보다는 훨씬 복잡하고 다양한 전략을 사용할 수 있다. 본고에서는 다만 종류에 따라 학습할 때 크게 도움이 되는 몇 가지 학습전략과 통합적으로 보면 효율성이 있는 전략을 제시한 것뿐이다. 이것은 본 연구의 한계점이다. 또한 본 연구는 학습 전략에 그쳐 실제적인 학습 효과에 따른 방안은 제시하지 못한 아쉬움이 있다. 이와 관련된 연구는 추후 연구할 예정이다.

## 參考文獻

- 김미영(2009), '중학교 영어 어휘학습 전략 효과 비교 연구- 어휘의 의미 및 품사 관', 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 김미란(2013), '영어과 하위권 학습자를 위한 어휘 학습전략 연구', 한국교원대학교 교육대 학원 석사학위논문.
- 김현정(2011), '전략적 협동학습이 대학생의 영어 어휘 능력 향상에 미치는 영향'
- 박경화(2009), '한중 이형동의어 대조 분석', 동국대학교 석사학위논문.
- 유군(2010), '중국인 학습자를 위한 한자음을 교육 연구', 경희대학교 대학원 석사학위논문.
- 유정윤(2017), '어휘 지식 유형에 따른 고등학생의 영어 어휘 학습전략 사용 연구', 이화여 자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이재욱·남기춘(2001), '외국인을 위한 한국어 교육: 한국어 학습자의 어휘학습전'
- 장지영(2009), '문맥을 통한 어휘 추론전략의 교수가 우연적 한국어 어휘학습과 읽기 이해에 미치는 영향', 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 정동빈(2011), '스마트폰을 활용한 어휘추론전략 학습의 효과', 현대영어교육, 12-3, 342-367.
- Schmitt, N.(1997), *Vocabulary learning strategies*, In N. Schmitt & M. McCarthy, (Eds.), *Vocabulary*, Cambridge: Cambridge University Press, 199-227.
- Virginia French Allen.(1983), *Techniques in Teaching Vocabulary*, New York, N.Y. : Oxford University Press, 136.
- Jenkins, J. 외(1989), *Two approaches to vocabulary instruction: The teaching of individual word meanings and practice in deriving word meaning from context*, *Reading Research Quarterly*, 24-2, 215-235.

## Abstract

### Exploring Chinese Students' Determination Strategies and Memory Strategies of Sino-Korean Words

Jiang jinyan

It is critical to research the learning strategies of Sino-Korean words. Firstly, it complements the vocabulary teaching in the current Korean language teaching. Secondly, Sino-Korean words play a very important role in Korean vocabulary. This study aims to explore efficient learning strategies of Sino-Korean words that students can independently operate and provide an efficient way for students to build up vocabulary rapidly.

When we say "learning a word", it includes two aspects. On one hand, when we see the word, we can understand the meaning of it. On the other hand, we have remembered the character of the word and mastered its usage. According to Schmitt's theory, when we learn a word, we need to use both determination strategies and memory strategies. Using questionnaires, this study first analyzed Chinese students' understanding of different types of Sino-Korean words. Then with a focus of determination strategies and memory strategies, this study explored corresponding learning strategies based on the types and characteristics of the Sino-Korean words.

**Key words** : Sino-Korean words, determination strategies, memory strategies

투 고 일 : 2018. 7. 10. / 심 사 일 : 2018. 7. 15.~ 2018. 8. 15. / 게재확정일 : 2018. 8. 20.